

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Adimplentur praedicta (XXXVI-XXXVII).

ρίων; 19 Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Ἐμάθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Ἐπαροναίμ; Μὴ ἐδύνατο ἠύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; 20 Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐξόύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἔσεται ὁ θεὸς τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου;

21 Καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι. 22 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου οἰκονόμος, καὶ Σομνάς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωάχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομνηματογράφος, πρὸς Ἐζεκίαν, ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαβσάκου.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, ἐσχισε τὰ ἱμάτια, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου, 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σομνάν τὸν γραμματέα, καὶ τοὺς προσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, τὸν προφήτην, 3 καὶ εἶπαν αὐτῷ. Τάδε λέγει Ἐζεκίας. Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὄνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὄργης ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῆ τικτούση, ἰσχύν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰσακούσαι κύριος ὁ θεὸς σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὗς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὄνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ ὄνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσε κύριος ὁ θεὸς σου, καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

5 Καὶ ἤλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιὸν πρὸς Ἡσαΐαν, 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας. Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν. Τάδε λέγει κύριος. Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὗς ὄνειδισάν με οἱ πρόσβεις

19. A¹: Αἰμάθ (A²: Αἰμάθ. Al. al.). A: Σεπταρεμί (Al. al.). F⁺ τὴν (a. Σαμ.). 20. N* πάντων. A¹N* ὅστις. F: ἵνα ἠύσῃ κύριος Ἱερουσα. 21. EF: μηδὲν. A²† (in f.) αὐτῷ. 22. F* (sec.) ὁ εἰς τῆς δυν. F: περιεσχισμένοι (E: περιεσχισμένοι). A: ἀνήγγειλαν. — 1. X: ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διέβηξεν (pro ἐν τῷ ἀκ. — ἐσχ.). EF† (p. ἰμ.) αὐτῷ. AN: κ. σάκκ. περιεβ. F* (ult.) τὸν. 2. X† (p. ἀπεστ.) Ἐζεκίας. A¹: πρὸς (pro tert. καὶ). A¹: Ἀμώς. 3. X: εἶπον. 4. F: Εἰπὼς εἰσακούσαι (E: Εἰπὼς εἰσακούσεται). A¹* (pr.) σὺ. A† (p. ἀπεστ.) αὐτὸν. EF† (p. Ἀσ.) ὁ κύριος αὐτῷ. F: ὄνειδίζει λ. X: λόγοις s. ἐν λόγοις οἷς. A¹* Καὶ

22. Le scribe. Septante: « le scribe de l'armée ».

XXXVII. 3. Jour de tribulation, de reproche et de blasphème. Hébreu: « jour de détresse, de châtiement et d'opprobre ». Septante: « ce présent jour est un jour d'affliction et d'opprobres, de repro-

19 מלך אשור: אלה אלהי חמת וארפד אלה אלהי ספרוים וכי-הצילו את-שמרון מידוי מי בכל-אלהי הארצות האלה אשר-הצילו את-ארצם מידוי כי-יציל יהוה את-ירושלם מידוי:

21 ויחרישו ולא-ענו אתו דבר פרי-מצות המלך היא לאמר לא תענהו: ויבא אליקים בן-הלקיהו אשר-על-הפית ושבנא הספר ויואח בן-אסף המזכיר אלה-הזקנהו קרועי בנדבים ויגידו לו את דברי רבשקה:

XXXVII. ויהי כשמע המלך הזקנהו ויקרע את-בגדיו ויתפס בשק ויבא בית יהוה: וישלח את-אליקים אשר-על-הפית ואח שבנא הסופר ואת זקני הכהנים מתפסים בשקים אל-ישעיהו בן-אמוץ הנביא: ויאמרו אליו פה אמר הזקנהו יום-צרה ותזכנה ונאצה היום הזה פרי-באו בנים עד-משבר וכה אין ללדה: אוילי ישמע יהוה אלהיה את דברי רבשקה אשר שלחו מלך-אשור ודניו להרף אלהים הו והוכיח בדברים אשר שמע יהוה אלהיה ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה:

22 Et ingressus est Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

23 Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvoluitus est sacco, et intravit in domum Domini. 24 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, operτος saccis, ad Isaiam filium Amos prophetam, 3 et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiae, dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. 4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5 Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam, 6 et dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum

דעהθ. — σθ (EF† p. κύρ. etiam τὸν θεόν). 5. F* τοῦ βασ. A¹* Ἐ. 6. X† (p. κύρ.) ὁ θεός. X: δὲ ὦν (pro θς).

ches et de colère ». 4°. Hébreu: « peut-être Jahvéh ton Dieu a-t-il entendu les paroles de Rabsacès, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et (peut-être) châtié-t-il à cause des paroles qu'a entendues Jahvéh ton Dieu ».

I. Proph. diverses (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Campagne de Sennachérib (XXXVI-XXXVII).

manu regis Assyriorum? 19 Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 20 Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

21 Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens: Ne respondeatis ei. 22 Et ingressus est Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

23 Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvoluitus est sacco, et intravit in domum Domini. 24 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, operτος saccis, ad Isaiam filium Amos prophetam, 3 et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiae, dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. 4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5 Et les serviteurs du roi Ezechias vinrent vers Isaïe, 6 et Isaïe leur dit: « Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles m'ont blasphémé les

considère que le mot bénédiction se prend pour le souhait d'une chose bonne et heureuse, et que la formule de salutation était paix à toi, paix à vous, on concevra aisément qu'on ait donné par métonymie le sens de paix à bénédiction. (Glaire). 19. Emath. Voir la note sur II Rois, viii, 9. — Arphad. Voir la note sur IV Rois, xviii, 34. — Sépharvaim. Voir la note sur IV Rois, xvii, 24. Sur le dieu de Sépharvaim ou Samas (le soleil) voir la note sur IV Rois, xvii, 31 et la figure, *ibid.*, t. II, p. 849.

riens? 19 Où est le Dieu d'Émath et d'Arphad? où est le Dieu de Sépharvaïm? est-ce qu'ils ont délivré Samarie de ma main? 20 Quel est celui de tous les dieux de ces terres qui a arraché sa terre à ma main, pour que le Seigneur arrache Jérusalem de ma main? »

21 Et ils gardèrent le silence, et ils ne lui répondirent pas un mot. Le roi en effet l'avait commandé, disant: « Ne lui répondez pas ». 22 Et Éliacim, fils d'Helcias, qui était intendant de la maison, et Sobna, le scribe, et Joahé, fils d'Asaph, qui tenait les registres, entrèrent auprès d'Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

23 Et il arriva que lorsque le roi Ézéchias les eut entendues, il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du Seigneur. 24 Et il envoya Éliacim qui était intendant dans la maison, et Sobna, le scribe, et les plus anciens d'entre les prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe, le prophète, fils d'Amos, 3 et ils lui dirent: « Voici ce qu'a dit Ézéchias: Jour de tribulation, de reproche et de blasphème, est ce jour-ci, parce que des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement, et la force manque à la mère pour enfanter. 4 Peut-être que le Seigneur ton Dieu entendra les paroles de Rabsacès qu'a envoyé le roi des Assyriens son maître pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'insulter par les paroles qu'a entendues le Seigneur ton Dieu; fais donc monter une prière pour les restes qui ont été retrouvés ».

5 Et les serviteurs du roi Ezechias vinrent vers Isaïe, 6 et Isaïe leur dit: « Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles m'ont blasphémé les

20. Quel est celui de tous les dieux de ces terres. Voir la note sur IV Rois, xviii, 35. 22. Leurs vêtements déchirés. Voir la note sur IV Rois, xviii, 37. XXXVII. 1. Se couvrit d'un sac. Voir la figure de II Rois, iii, 31, t. II, p. 469. — La maison du Seigneur, le temple. 3. Des enfants. Voir la note sur III Rois, xix, 3. 4. Les restes du royaume de Juda.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Adimplentur praedicta (XXXVI-XXXVII).

βασιλέως Ἀσσυρίων. Ἴδου ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας [ἀγγελίαν, ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

8 Καὶ ἀπέστρεψε Ραβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκούντα Λοβνάν καὶ ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.

9 Καὶ ἐξῆλθε Θαρακά βασιλεὺς Αἰθιοπίων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων· 10 Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας· Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου, ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῆναι Ἱερουσαλήμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

11 Σὺ οὖν ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπόλεσαν; καὶ σὺ ἠννοήσῃς; 12 Μὴ ἐθόθύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἀπόλεσαν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν, καὶ Χαρόβαν, καὶ Ραφῆθ, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμίμ; 13 Ποῦ εἰσι βασιλεῖς Ἐμαθ καὶ ποῦ Ἀρφάθ, καὶ ποῦ πόλεως Ἐπφαρουαίμ, Ἀναγουγανά;

14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου. 15 Καὶ προσήνευξεν Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· 16 Κύριος σαβαώθ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

17 Κλίνον, κύριε, τὸ οὖς σου εἰς ἀκούσον, κύριε, ἀνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς βλεψόν, κύριε, καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σενναχηρείμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίσειν θεὸν ζῶντα. 18 Ἐπ' ἀληθείας

7. A: ἐμβάλω. F: ἐπ' (pro εἰς) ... ἀποστρέψει. 8s. F: ἐπέστρεψεν. A: κατέλ. πολιορκ. τὸν βασ. Ἀσο. A1* (pr.) Ἀσο. A: Λοβνα (Al. al.). F: ἤκουσεν γὰρ (pro κ. ἤκ.). A† (p. ἤκ.) βασιλεὺς Ἀσσυρίων. A1* ἀπῆρ. ἀπὸ Λ. Καὶ. A: Λαχίς (EF: Λαχίς). A1: Θαρακά (F: Θαράκα; Al. al.). F† τῶ (a. πολ.). 10. A: ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθώς εἶ ἐπ' αὐτῷ. A1: εἰς χεῖρας (l. ἐν χειρὶ). 11. A† (in.) Ἡ (F: Ἴδθ). A1* σὺ. X: πεποιθήσων. X: πάση τῇ γῆ. A2† (p. ἀπόλ.) αὐτήν. A1* καὶ σὺ ἦ. 12. A: οὓς οἱ π. μου ἀπόλ. A: Ραφείς. A2† (p. Ραφείς) καὶ νιούς Ἀδάν. A: Θαμαθ (Nomm. pr. in hoc et sq. ὕ. alii al.). 13. A: Ποῦ εἰσιν οἱ βασ. Ἀμμάθ καὶ Ἀρφάθ, καὶ βασιλεὺς πόλεως Σεπφαρείμ, Ἀναεγγονγανά; 14. A1* καὶ ἀνέγνω — οἶκ. κυρ. A2† Ἐζεκίας (a. ἐναντ.). 16. A†: Κύριε σαβ. ... Χερουβείμ, σὺ θ. μ. εἶ. X† τῆς (a. βασ.). 17. A1* N

9. Septante : « et Tharaca, roi des Éthiopiens, se mit en campagne pour le combatre; et, l'ayant su, il partit, et il envoya des messagers à Ezéchias, disant ».

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ וְהַפְלִיתוּ בְּחַרְבַּבְּאָרְצוֹ:

8 וְשָׁב רַבְשָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מַלְכֵה אַשּׁוּר נֹלְחָם עַל-לִבְנָה פִּי שְׁמַע פִּי

9 נָסַע מִלְכִישִׁי וַיִּשְׁמַע עַל-תְּרַתְּקָה מַלְכֵה-כּוּשׁ לֵאמֹר וַיֵּצֵא לְהַלְחֵם אֶתְּךָ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-הַזְּקִיָּהוּ

10 לֵאמֹר: כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-הַזְּקִיָּהוּ מַלְכֵה-יְהוּדָה לֵאמֹר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ

11 אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִפְתָּן וַיַּוְשֵׁלֵם בְּיַד מַלְכֵה אַשּׁוּר: הִנֵּה אַתָּה

12 שְׁמַעַת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאָרְצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִּנְצַל:

13 הַהַצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גּוֹזָן וְאֶת-חָרֹן

14 וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֲדֹן אֲשֶׁר בְּתַלְשָׁר: אֵינָה מַלְכֵה-חַמַּת וּמַלְכֵה אַרְפַּד וּמַלְכֵה לְעִיר סַפְרַיִם הַנֶּעַ וְעוּהָ:

15 וַיִּקְחָה הַזְּקִיָּהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאָהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרָשֶׁהוּ הַזְּקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה:

16 וַיִּתְפַּלֵּל הַזְּקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ

17 לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֹשֵׂת אֶת-הַשְּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: הִשָּׂה יְהוָה אָזְנֶךָ וְשָׁמַע פִּקְחָה יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאָה וְשָׁמַע אֶת פְּלִדְבָרַי סְנַחְרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּב אֱלֹהִים חַי: אֲמַנָּם יְהוָה

18 כִּנְאֹל ב' 9. קמץ ב' 17.

19. A: Ἐπ' ἀληθείας

20. A: Ἐπ' ἀληθείας

21. A: Ἐπ' ἀληθείας

22. A: Ἐπ' ἀληθείας

23. A: Ἐπ' ἀληθείας

24. A: Ἐπ' ἀληθείας

25. A: Ἐπ' ἀληθείας

26. A: Ἐπ' ἀληθείας

12. Et les fils d'Éden n'est pas dans les Septante.

13. D'Ana et d'Ava. Septante : « Anagougana ».

18. Les pays. Septante : « toute la terre habitée ».

I. Proph. diverses (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Campagne de Sennachérib (XXXVI-XXXVII).

me. 7 Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corrúere eum faciám gládio in terra sua.

8 Reversus est autem Rábsaces, et invenit regem Assyriorum praeliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis,

9 et audivit de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset misit nuntios ad Ezechiam, dicens :

10 Hæc dicetis Ezechiae regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens :

11 Non dabitur Jérusalem in manu regis Assyriorum. 12 Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subvertérunt, et tu poteris liberári ?

13 Numquid eruérunt eos dii gentium, quos subvertérunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar ?

14 Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sépharvaim, Ana, et Ava ?

15 Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Dómini, et expandit eos Ezechias coram Dómino.

16 Et oravit Ezechias ad Dóminum, dicens :

17 Dómine exercituum Deus Israel, qui sedes super chérubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et terram.

18 Inclina Dómine aurem tuam, et audi : áperi Dómine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemándum Deum vivéntem.

19 Vere enim Dómine

20. A: Ἐπ' ἀληθείας

21. A: Ἐπ' ἀληθείας

22. A: Ἐπ' ἀληθείας

23. A: Ἐπ' ἀληθείας

24. A: Ἐπ' ἀληθείας

25. A: Ἐπ' ἀληθείας

26. A: Ἐπ' ἀληθείας

12. Et les fils d'Éden n'est pas dans les Septante.

13. D'Ana et d'Ava. Septante : « Anagougana ».

18. Les pays. Septante : « toute la terre habitée ».

serviteurs du roi des Assyriens. 7 Voilà que moi je lui enverrai un esprit de frayeur; il apprendra une nouvelle, et il retournera dans sa terre, et je le ferai tomber par le glaive dans sa terre ».

8 Or Rabsacès s'en retourna, et trouva le roi des Assyriens formant le siège de Lobna. Car il avait appris qu'il était parti de Lachis, 9 et Sennachérib entendit, au sujet de Tharaca, roi d'Éthiopie, des gens disant : « Il est sorti pour combattre contre vous ».

Ce qu'ayant entendu, il envoya des messagers à Ezéchias, en disant : 10 « Vous direz ceci à Ezéchias, roi de Juda : Qu'il ne vous trompe pas, votre Dieu, en qui vous vous confiez, disant : Jérusalem ne sera pas livrée à la main du roi des Assyriens. 11 Voilà que vous-mêmes vous avez appris tout ce qu'ont fait les rois des Assyriens à tous les pays qu'ils ont détruits; et vous, vous pourrez échapper ? 12 Est-ce que les dieux des nations ont délivré ceux qu'ont détruits mes pères, c'est-à-dire Gozam, et Haram, et Réseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thalassar ? 13 Où est le roi d'Émath, et le roi d'Arphad, et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava ? »

14 Et Ezéchias reçut les livres de la main des messagers, et les lut, et il monta à la maison du Seigneur, et Ezéchias les étendit devant le Seigneur.

15 Et Ezéchias pria le Seigneur, disant : 16 « Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, c'est vous qui êtes seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre. 17 Inclinez, Seigneur, votre oreille, et écoutez; ouvrez, Seigneur, vos yeux, et voyez, et écoutez toutes les paroles de Sennachérib, qu'il a envoyées pour blasphémer le Dieu vivant. 18 Car il est

19. A: Ἐπ' ἀληθείας

20. A: Ἐπ' ἀληθείας

21. A: Ἐπ' ἀληθείας

22. A: Ἐπ' ἀληθείας

23. A: Ἐπ' ἀληθείας

24. A: Ἐπ' ἀληθείας

25. A: Ἐπ' ἀληθείας

26. A: Ἐπ' ἀληθείας

12. Et les fils d'Éden n'est pas dans les Septante.

13. D'Ana et d'Ava. Septante : « Anagougana ».

18. Les pays. Septante : « toute la terre habitée ».



Tharaca (f. 9). (D'après Lepsius).

8. Formant le siège de Lobna, non loin de Lachis mais au nord, de sorte que Sennachérib avait reculé, au lieu de continuer sa marche en avant contre l'Égypte. C'était la nouvelle de l'arrivée de Tharaca, à la tête de l'armée égyptienne, qui avait déterminé ce mouvement du roi de Ninive.

9. Tharaca. Voir sur ce pharaon, IV Rois, xviii, 21 et xix, 9, t. II, p. 857, 863. Dans la figure ci-contre, ce roi est représenté faisant une offrande religieuse, d'après un de ses monuments.

12. Gozam. Voir la note sur IV Rois, xviii, 6. — Haram.... Réseph.... Éden.... Thalassar. Voir la note sur IV Rois, xix, 12.

13. Émath.... Arphad.... Sépharvaïm.... Ana.... Ava. Voir la note sur IV Rois, xviii, 34.

14. Les livres; ou la lettre, comme on lit dans l'endroit parallèle (IV Rois, xix, 14). Le terme hébreu qui signifie un écrit en général, se prend aussi dans le sens particulier de lettre, aussi bien que dans celui de livre.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Adimplentur praedicta (XXXVI-XXXVII).

γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, 19 καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόσαντο αὐτοῖς. 20 Nūn δὲ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἥκουσα ἃ προσηύχῃσθε πρὸς ἐμὲ περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ θεός· Ἐραυλίσε σε, καὶ ἐμυκτήρισε σε, παρθένος θυγάτηρ Σιών· ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησε, θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ.

23 Τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνήν σου; Καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον. Σὺ γὰρ εἶπας· Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων, καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἐκοῦσα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ ὄρους, 25 καὶ ἐθήκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πάσαν συναγωγὴν ὕδατος.

26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἐθνη ἐν ὄχυροῖς, καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς.

27 Ἀνήκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόστος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων, καὶ ὡς ἀγρωστὶς. 28 Nūn δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου, καὶ τὴν ἐξοδόν σου, καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι.

29 Ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν ἐθυμώθησθε, καὶ

18. A1* κύρ. 19. AB1x: ἐνέβαλον et (pro ἀπόσαντο) ἀπώλεσαν. 20. A1x: Σὺ (I. Nūn). A1EF: αὐτῶν. 21. X* πρὸς Ἐζ. 22. F: ἐξεμυκτήρισε. 23. F: Τὸν τίνα ὄν. F* ἔκ. Ax: εἰς τ. ἄγ. 24. A2: κυπαρίσσου αὐτοῦ ... τοῦ ὄρους τοῦ Καρμὴλ. F* pr. τῆς. A* τῆς (a. κνπ.). 25. X: ὕδατων (pro ὕδατος). 26. X: Ἐξ ἡμ. ἀρχ. E: ὄχυροῖς (pro pr. ὄχ.). Ax: ἐνοικῶντας. 27. X† μθ (a. τὰς χ.). A: χλωρός (pro ξηρός). A2† (in f.) ἀφανισμένη πρὸ τοῦ τελεσφορηθῆναι. 29. A2† (p. ἐθυμ.) πρὸς με.

הִהָיְבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כִּלְיֵיהֶם בְּאֵשׁ וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אֲסֻמְעֶשָׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וְיִאֲדָוּם; וְעַתָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו מִיָּדוֹ וְיַדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אֲתָהּ יִהְיֶה לְבַדָּהּ;

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־הַזְקֵנִים הַלְוִיִּם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלְּלָתֶם אֵלָיו אֶל־סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר; זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לָךְ לְעֵנָה לָךְ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן אֲחֵרִיָּה רֹאשׁ הַנְּיֻעָה בַת יְרוּשָׁלַם; אֶת־מִי הִרְפַּתְתָּ וְגִבַּתְתָּ וְעַל־מִי הִרְמִיתְתָּ קוֹל וְתַשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל; בְּיַד עֲבָדֶיךָ הִרְפַּתְתָּ וְאֶנְדִּי וְהִתְאַמַּר בְּרַב רִכְבֵּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יְרֻפְתִּי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחַר בְּרוּשָׁיו וְאֶבּוֹא מְרוֹם קַצְוֹ יַעַר כַּרְמֶלְךָ; אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מִיַּם וְאֶחְרַב בְּכַת־פַּעְמֵי פֶלַח יְאֹרֵי מִצְרָיִם; תִּלְוֵא־שָׁמַעַתָּ לְמַרְחוֹק אֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִיָּמִי קָדָם וַיִּצְרַתֶּיךָ עַתָּה הִבְאִיתִיךָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאֹת בְּלִים נְצִים עָרִים בְּצֻרוֹת; וַיִּשְׁבִּיהֶן קַצְרֵי־יָד תַּתִּי וְבָשׂוּ הָיוּ עֲשָׂב שָׂדֵה וַיִּרַק דָּשָׁא חֲצִיר בְּגוֹת וְשָׂדֵמָה לְפָנַי קָמָה; וְשִׁבְתֶּךָ וְצִאֲתֶךָ וּבֹאֲתָ יְדַעְתִּי וְאֵת הַתְּרַגְּזָתָּ אֵלָי; יֵשֶׁן הַתְּרַגְּזָתָּ אֵלָי

22 Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusale[m].

23 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum ad sanctum Israel.

24 In manu servorum tuorum exprobrasti et dixisti: In multitudinē quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani: et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis [ejus, saltum Carmeli ejus.

25 Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigium pedis mei omnes rivos aggerum.

26 Numquid non audisti, quæ olim fecerim ex diebus antiquis ego plasmavi illum: et nunc adduxi: et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.

27 Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen [pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam matureretur.

28 Habitationem tuam, et egressum tuum, [et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.

29 Cum fureres adversum me,

venu au plus haut de la forêt de chênes ». 23. Retenues par des digues. Hébreu : « de l'égypte ». 26. Les collines qui s'entre-choquent et les cités fortifiées. Hébreu : « les villes fortifiées en monts de ruines ». 27. A la main raccourcie. Hébreu : « courts de main (impuissants) ».

I. Prophéties div. (I-XXXIX). — IV. 2° (a). Campagne de Sennachérib (XXXVI-XXXVII).

desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum. 19 Et deriderunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis: et comminuerunt eos. 20 Et nunc Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21 Et misit Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum: 22 hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum:

Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusale[m].

23 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum ad sanctum Israel.

24 In manu servorum tuorum exprobrasti et dixisti: In multitudinē quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium,

juga Libani: et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis [ejus, saltum Carmeli ejus.

25 Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigium pedis mei omnes rivos aggerum.

26 Numquid non audisti, quæ olim fecerim ex diebus antiquis ego plasmavi illum: et nunc adduxi: et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.

27 Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen [pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam matureretur.

28 Habitationem tuam, et egressum tuum, [et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.

29 Cum fureres adversum me,

19. Ils ont jeté leurs dieux au feu. Les Assyriens, comme tous les peuples de cette époque, détruisaient ou emportaient les idoles des nations qu'ils avaient vaincues, parce que la nationalité était intimement liée à la religion, et ce qui détruisait celle-ci, détruisait par là même celle-là. 22. La vierge, fille de Sion, Jérusalem. — Elle a secoué la tête en signe de moquerie. 23. Porté en haut tes yeux. Expression souvent employée dans l'écriture pour signifier l'orgueil, l'arrogance. 24. Liban... Voir l'Introduction au livre de Josué, t. II, p. 3. — Cèdres. Voir la note sur III Rois, v, 6. — La forêt de son Carmel. Voir plus haut la note sur xxix, 17. 26. N'as-tu donc pas oui dire. Voir la note sur IV Rois, xix, 25. 27. A la main raccourcie; qui ont les mains faibles, qui sont impuissants.

vrai, Seigneur, les rois des Assyriens ont rendu déserts les pays et leurs contrées. 19 Ils ont jeté leurs dieux au feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, du bois et de la pierre; et ils les ont mis en pièces. 20 Et maintenant, Seigneur notre Dieu, sauvez-nous de sa main; et qu'ils sachent, tous les royaumes de la terre, que c'est vous qui êtes le seul Seigneur ».

21 Et Isaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchiass, disant: « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: A l'égard de ce que tu m'as demandé touchant Sennachérib, roi d'Assyrie, 22 voici la parole que le Seigneur a dite à son sujet:

Elle t'a méprisé, et elle t'a raillé, la vierge, fille de Sion; derrière toi elle a secoué la tête, la fille de Jérusalem.

23 Qui as-tu insulté, qui as-tu blasphémé, et contre qui as-tu élevé la voix, et porté en haut tes yeux?

Contre le saint d'Israël. 24 Par l'entremise de tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, et tu as dit:

Avec la multitude de mes quadriges, moi je suis monté sur la hauteur des montagnes,

les chaînes du Liban; je couperai les cimes de ses cèdres, et ses plus beaux sapins, et je pénétrerai jusqu'à la pointe deson [sommets, jusqu'à la forêt de son Carmel.

25 C'est moi qui ai creusé des sources, et j'ai bu de l'eau, et j'ai séché par la trace de mon pied toutes les rivières retenues par des digues.

26 N'as-tu donc pas oui dire les choses [qu'autrefois j'y ai faites? dès les temps anciens, c'est moi qui ai disposé cela; et maintenant je l'ai amené et accompli en détruisant les collines qui s'entre-choquent et les cités fortifiées.

27 Leurs habitants, à la main raccourcie, ont tremblé et ont été confondus; ils sont devenus comme le foin d'un champ [et le gazon d'un pâturage, et l'herbe des toits, qui a séché avant qu'elle fût mûre.

28 Ton habitation, et ta sortie, et ton entrée, [je les ai connues, ainsi que ta fureur extravagante contre [moi.

29 Lorsque tu étais furieux contre moi,

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (b). Egrotat Ezechias (XXXVIII).

ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς μὲ, καὶ ἐμβαλῶ φρυγὸν εἰς τὴν ὄψιν σου, καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἤλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον. Φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἐσπαρσας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε, καὶ φρυτεύσατε ἀμπελώνας, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φρυγῶσιν ὄψιν κατὰ, καὶ ποιήσωσιν σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλεῖα Ἀσσυρίων Ὅτι μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα. 34 Ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἤλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει κύριος. 35 Ὑπερασπῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ, καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου. 36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου, καὶ ἀνέβη ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας, καὶ ἀναστάντες τοποῶν εὐρον πάντα τὰ σῶματα νεκρά. 37 Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῇ. 38 καὶ ἐν τῷ αὐτῷ προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις. αὐτοὶ δὲ διεσάθησαν εἰς Ἀρμενίαν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμαλακίσθη Ἐζεχίας ἕως θανάτου. Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς, ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν. Τάδε λέγει κύριος. Τάξει περὶ τοῦ οἴκου σου,

30. A: καὶ τῷ ἐν. (pro τῷ δὲ ἐν). A2† (p. τριτῷ) ἔτει. A1X: ἀμήσητε. X: ἀμήσητε καὶ φρυτεύσετε. 31. X† (p. Ἰουδ.) εἰς διάφραξιν καὶ. 32. A: ἐξελεύσονται (l. ἔσονται). A1: ἐπ' (l. ἐξ). F: ἐποίησεν τ. 33. X: τάδε (pro ἔτ.). X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A1F: βάλλῃ (l. ἐπιβ.). E: οὐδὲ μὴ κυκλώσει. 34. F: ἐπ' (pro ἐν). A1N* καὶ εἰς — εἰσέλθῃ. 35. F: Καὶ ὑπ. F: δούλοσ (pro παῖδά). 36. A† καὶ (a. ὄγδ.). F: ἐκ. ὀγδοηκοντα καὶ πέντε. AN: ἔξαναστάντες. F* πάντα. 37. AN: Καὶ ἀποστρ. ἀπῆλθεν. A1* Σενν. EF† (p. Ἀσο.) καὶ ἀπέστρεψεν. 38. A1EF: Ἀσαράχ. F: θεοῦ (pro τὸν πατέρα).

30°. Hébreu : « tu mangeras cette année le produit du grain tombé (sur le sol à la moisson précédente) et la seconde année ce qui croitra (tout seul, sans semence) ». (L'invasion assyrienne devait empêcher d'ensemencer les champs pendant deux ans). 32. Et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion.

וְשָׂאנְנָה עֲלֶיהָ בְּאָזְנֵי וְשִׁמְתִּי חַתְוִי בְּאַפְּהָ וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֵיהָ וְהַשְׁבִּיתִיהָ וְזֶה-לְךָ בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ: וְהָיָה הָאֹת אֲכֹל הַשְּׁנָה סִפִּיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִיס וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִי: וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנְּשָׂאָרָה שָׂרֵשׁ לְמִשָּׁה וְעֵשֶׂה פְרִי וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: לָכֵן פֶּה-אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-מִלְחָמָה אֲשׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדַּמְנָה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ כֶּלֶל: בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם-יְהוָה: וְהִגַּדְתִּי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יִדְעוּ דַּרְךְ עַבְדִּי: וַיֵּצֵא מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּפֹּה בְּמַחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְהִמְשִׁיחַ אֶלֶף וַיִּשְׁפְּרוּ כָּל-כֶּלֶם פְּגָרִים וַיִּסַּע וַיִּלָּךְ וַיִּשָּׁב סַנְחֶרִיב מִלְכָּה-אֲשׁוּר וַיִּשָּׁב בְּנִינְוָה: וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נֶסְרוֹךְ אֶלֶהִי וְאֶדְרַמְלֵךְ וְשָׂרָסָר בְּנָיו הַכְּהֵוּ בְּחָרֵב וְהָמָה נִמְלָטוּ אַרְצָ אַרְצָ וַיִּמְלָךְ אֶסְרֵ-חַדָּן בְּנוֹ תַחְתָּיו: וַיֵּצֵא מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּפֹּה בְּמַחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְהִמְשִׁיחַ אֶלֶף וַיִּשְׁפְּרוּ כָּל-כֶּלֶם פְּגָרִים וַיִּסַּע וַיִּלָּךְ וַיִּשָּׁב סַנְחֶרִיב מִלְכָּה-אֲשׁוּר וַיִּשָּׁב בְּנִינְוָה: וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נֶסְרוֹךְ אֶלֶהִי וְאֶדְרַמְלֵךְ וְשָׂרָסָר בְּנָיו הַכְּהֵוּ בְּחָרֵב וְהָמָה נִמְלָטוּ אַרְצָ אַרְצָ וַיִּמְלָךְ אֶסְרֵ-חַדָּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

XXXVIII. In diebus illis egrotavit Ezechias usque ad mortem: et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Dóminus. Tâxi perî tou oikou sou, akra-tikon bno thachtiou: v. 30. 'אכלו כ'

A1N: Σαραρά (F: Νασαρά. Al. al.). A* οί (a. υἱοί). A1: Ἀρμενίαν.

Hébreu : « et de la montagne de Sion des réchappés ». 33. De terrasse. Hébreu : « de retranchement ». Septante : « de palissade ». 39. Son dieu. Septante : « son Dieu de famille ». — Dans la terre d'Ararat. Septante : « en Arménie ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — IV. 2° (b). Maladie d'Ézéchiâs (XXXVIII).

superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in nâribus tuis, et frenum in lâbiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 30 Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31 Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum : 32 quia de Jerusaleme exhibunt reliquias, et salvatio de monte Sion : zelus Dómini exercituum faciet istud. 33 Propterea hæc dicit Dóminus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jâciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus : 35 et protégam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. 36 Egressus est autem angelus Dómini, et percussit in castris Assyriorum, centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum. 37 Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennâcherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. 38 Et factum est, cum adorâret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sârsasar filii ejus percusserunt eum gládio : fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo. XXXVIII. In diebus illis egrotavit Ezechias usque ad mortem : et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei : Hæc dicit Dóminus. Tâxi perî tou oikou sou, akra-tikon bno thachtiou: v. 30. 'אכלו כ'

ton orgueil est monté à mes oreilles ; je mettrai donc un cercle à tes narines, et un mors à tes lèvres, et je te ramènerai par la voie par laquelle tu es venu. 30 » Mais pour toi, Ézéchiâs, voici un signe : Mange cette année de ce qui naîtra de soi-même, et en la seconde année nourris-toi de fruits ; mais en la troisième année, semez et moissonnez, et plantez des vignes, et mangez-en le fruit. 31 Et ce qui sera sauvé de la maison de Juda, et ce qui est resté, jettera racine en bas, et fera du fruit en haut ; 32 parce que de Jérusalem sortiront des restes, et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion ; le zèle du Seigneur des armées fera cela. 33 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur du roi des Assyriens : Il n'entrera pas dans cette cité, il n'y lancera pas de flèche, et pas un bouclier ne l'occupera, et il n'élèvera pas de terrasse autour d'elle. 34 Il retournera par la voie par laquelle il est venu ; il n'entrera pas dans cette cité, dit le Seigneur ; 35 et je protégerai cette cité, afin que je la sauve à cause de moi et à cause de David, mon serviteur ». 36 Or un ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. On se leva le matin, et voici que tous étaient des corps de morts. 37 Et il partit, et il s'en alla, et il retourna, Sennachérib, roi des Assyriens, et il habita à Ninive. 38 Et il arriva que, comme il adorait dans le temple de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar ses fils le frappèrent du glaive et s'enfuirent dans la terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils régna en sa place. XXXVIII. En ces jours-là, Ézéchiâs fut malade jusqu'à la mort, et entra auprès de lui Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et lui dit : « Voici ce que

30 Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31 Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum : 32 quia de Jerusaleme exhibunt reliquias, et salvatio de monte Sion : zelus Dómini exercituum faciet istud. 33 Propterea hæc dicit Dóminus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jâciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus : 35 et protégam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. 36 Egressus est autem angelus Dómini, et percussit in castris Assyriorum, centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum. 37 Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennâcherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. 38 Et factum est, cum adorâret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sârsasar filii ejus percusserunt eum gládio : fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

30 » Mais pour toi, Ézéchiâs, voici un signe : Mange cette année de ce qui naîtra de soi-même, et en la seconde année nourris-toi de fruits ; mais en la troisième année, semez et moissonnez, et plantez des vignes, et mangez-en le fruit. 31 Et ce qui sera sauvé de la maison de Juda, et ce qui est resté, jettera racine en bas, et fera du fruit en haut ; 32 parce que de Jérusalem sortiront des restes, et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion ; le zèle du Seigneur des armées fera cela. 33 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur du roi des Assyriens : Il n'entrera pas dans cette cité, il n'y lancera pas de flèche, et pas un bouclier ne l'occupera, et il n'élèvera pas de terrasse autour d'elle. 34 Il retournera par la voie par laquelle il est venu ; il n'entrera pas dans cette cité, dit le Seigneur ; 35 et je protégerai cette cité, afin que je la sauve à cause de moi et à cause de David, mon serviteur ». 36 Or un ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. On se leva le matin, et voici que tous étaient des corps de morts. 37 Et il partit, et il s'en alla, et il retourna, Sennachérib, roi des Assyriens, et il habita à Ninive. 38 Et il arriva que, comme il adorait dans le temple de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar ses fils le frappèrent du glaive et s'enfuirent dans la terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils régna en sa place.

30. A: καὶ τῷ ἐν. (pro τῷ δὲ ἐν). A2† (p. τριτῷ) ἔτει. A1X: ἀμήσητε. X: ἀμήσητε καὶ φρυτεύσετε. 31. X† (p. Ἰουδ.) εἰς διάφραξιν καὶ. 32. A: ἐξελεύσονται (l. ἔσονται). A1: ἐπ' (l. ἐξ). F: ἐποίησεν τ. 33. X: τάδε (pro ἔτ.). X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A1F: βάλλῃ (l. ἐπιβ.). E: οὐδὲ μὴ κυκλώσει. 34. F: ἐπ' (pro ἐν). A1N* καὶ εἰς — εἰσέλθῃ. 35. F: Καὶ ὑπ. F: δούλοσ (pro παῖδά). 36. A† καὶ (a. ὄγδ.). F: ἐκ. ὀγδοηκοντα καὶ πέντε. AN: ἔξαναστάντες. F* πάντα. 37. AN: Καὶ ἀποστρ. ἀπῆλθεν. A1* Σενν. EF† (p. Ἀσο.) καὶ ἀπέστρεψεν. 38. A1EF: Ἀσαράχ. F: θεοῦ (pro τὸν πατέρα).

30. Hébreu : « tu mangeras cette année le produit du grain tombé (sur le sol à la moisson précédente) et la seconde année ce qui croitra (tout seul, sans semence) ». (L'invasion assyrienne devait empêcher d'ensemencer les champs pendant deux ans). 32. Et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion.

33. De terrasse. Hébreu : « de retranchement ». Septante : « de palissade ». 39. Son dieu. Septante : « son Dieu de famille ». — Dans la terre d'Ararat. Septante : « en Arménie ».

33. Propterea hæc dicit Dóminus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jâciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus : 35 et protégam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. 36 Egressus est autem angelus Dómini, et percussit in castris Assyriorum, centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum. 37 Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennâcherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. 38 Et factum est, cum adorâret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sârsasar filii ejus percusserunt eum gládio : fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

36. Or un ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. On se leva le matin, et voici que tous étaient des corps de morts. 37 Et il partit, et il s'en alla, et il retourna, Sennachérib, roi des Assyriens, et il habita à Ninive. 38 Et il arriva que, comme il adorait dans le temple de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar ses fils le frappèrent du glaive et s'enfuirent dans la terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils régna en sa place.

36. Or un ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. On se leva le matin, et voici que tous étaient des corps de morts. 37 Et il partit, et il s'en alla, et il retourna, Sennachérib, roi des Assyriens, et il habita à Ninive. 38 Et il arriva que, comme il adorait dans le temple de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar ses fils le frappèrent du glaive et s'enfuirent dans la terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils régna en sa place.

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

38. Dans le temple de Nesroch. Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II Paratipon...

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (b). Aegrotat Ezechias (XXXVIII).

ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ, καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ προσηύχαστο πρὸς κύριον, 3 λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας, ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Καὶ ἐκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν, λέγων 5 Πορεύθητι, καὶ εἶπον Ἐζεκία· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστιθήμι πρὸς τὸν χρόνον σου δεκαπέντε ἔτη, 6 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ὑπόσσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 Ἴδου ἐγὼ στρέψω τὴν σκιάν των ἀναβαθμῶν οὗς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὁ ἥλιος· ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς. Καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς, οὗς κατέβη ἡ σκιά.

9 ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΖΕΚΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ, ΗΝΙΚΑ ΕΜΑΛΑΚΙΣΘΗ, ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΤΗΣ ΜΑΛΑΚΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

10 Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου, [πορεύσομαι] ἐν πύλαις ἄδου Καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 Εἶπα· Οὐκ ἔτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώοντων, οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἀνθρώπων. 12 Ἐξέλιπον ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡς περὶ ὁ σκηνὴν καταλύων πῆξας· ὡς ἰστός τὸ πνεῦμά μου

1. A: ἀποθνήσκεις σὺ. 2. AB¹: τοίχον. 3. A²+ (p. λέγ.) Ωιδή· (F⁺ Ω δη κύριε). A²+ (p. Μν.) δη· X: καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ (pro ἐν κ. ἀλ.). 5. A: Πορεύου καὶ εἰπόν πρὸς Ἐζεκίαν... Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς πρ. σου καὶ ἴδον τὰ. AB¹·: ἔτη δεκαπέντε. F: πεντεκαίδεκα. 6. A¹: σώσω (l. ὑπόσσομαι)... * καὶ τ. πόλ. τ. A: καὶ ὑπὲρ τ. πόλ. τ. ὑπερασπ. 7. AN: ὁ θεὸς ποιήσει. EF: δ ἐλάλησεν (pro τὸ δ. τῶτό). 8. A¹: ἰδοὺ στρέψω (F: ἰδὲ ἐγὼ στρέψω). AN pon. ὁ ἥλιος p. κατέβη. X⁺ (p.

9. Écrit. Septante : « priere ». 10. Hébreu : « j'ai dit : Lorsque mes jours sont en repos, je dois aller aux portes du scheol ; je suis privé du reste de mes années ! »

צו לבינתך פי מת אמה ולא תחיה : ויפסב הזקניהו פניו אל הקיר ויתפלל 2 אל יהוה : ויאמר אנה יהוה זכרונא את אשר התהלכתי לפניך באמת ובכלב שלם והשוב בעיניך עשיתי ויבך הזקניהו בכי גדול : ויהי דבר יהוה אל ישעיהו לאמר : הלכה ואמרת אל הזקניהו פה אמר יהוה אלי דנד אביה שמעתי את תפלתך ראיתי את דמעתך הנני יוסף על ימיה חמש עשרה שנה : ומבך מלך אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על העיר הזאת : וזה לך האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה הנני משיב את צל המעלות אשר ירדה במעלות אהו בשמש אחרנית עשר מעלות ותשב השמש עשר מעלות במעלות אשר ירדה : מכתב לה זקניהו מלך יהודה י אחי אמרתי בדמי ימי אלכה בשערי שאול פקדתי ותר שנותי : אמרתי לא אראה יהוה פארץ החיים לא אביט אדם עוד עם יושבי הדל : דורי נסע ונגלה מני פאהל רעי קפדתי כארג חיי מדלה ובצעני מיום עד לילה

οἶκῳ) Ἀγαθ. A²+ (p. ἀποστρ.) εἰς τὰ ὀπίσω. E⁺ (p. alt. ἀναβαθμῆς) ὡς κατέβη ἡ σκιά. F* Καὶ ἀνέβη — ἀναβ. X: ἀπεστράφη (pro ἀνέβη). 9. A⁺ (in.) Ωιδή (uncis A²). 10. A²+ (a. ἐν π.) πορεύσομαι (* AB¹· pr. m.). 11. X: Εἶπον. A¹* ζώοντων. A* οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς. A²F⁺ (in f.) μετὰ κατοικοῦντων. 12. A¹* Ἐξέλ. (A²+; EF: Ἐξέλιπον). F* ἐκ τῆς. A¹F: λοιπὸν (l. ἐπίλ.) A² κατέλ. — ζ. μν incl. uncis. A: ὁ καταλ. σκ. et pon. ὡς ἰστός p. ἐγένετο.

11. Et d'habitant du repos. Hébreu : « parmi les habitants du monde ». Ces mots manquent dans les Septante.

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — IV. 2° (b). Maladie d'Ezechias (XXXVIII).

minus : Dispone domui tuae, quia morieris tu, et non vives.

2 Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, 3 et dixit : Obsecro Domine, memento, quaeso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4 Et factum est verbum Domini ad Isaïam, dicens : 5 Vade, et dic Ezechiae : Haec dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos : 6 et de manu regis Assyriorum eruum te, et civitatem istam, et protegam eam.

7 Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est : 8 Ecce ego converti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

9 Scriptura Ezechiae regis Juda, cum aegrotasset, et convalesceret de infirmitate sua.

10 Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quaesivi residuum annorum meorum : dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultra, et habitorem quietis. Generatio mea ablata est : et convoluta [est a me, quasi tabernaculum pastorum. Praecisa est velut a texente, vita mea : dum adhuc ordire, succidit me :

dit le Seigneur : Mets ordre à ta maison, parce que tu mourras, toi, et tu ne vivras pas ».

2 Et Ezechias tourna sa face vers la muraille et pria le Seigneur, 3 et il dit : « Je vous conjure, Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, comment j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et comment j'ai fait ce qui est bon à vos yeux ». Et Ezechias pleura d'un grand pleur.

4 Et la parole du Seigneur fut adressée à Isaïe, disant : 5 « Va, et dis à Ezechias : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, votre père : J'ai entendu ta prière, et j'ai vu tes larmes ; et voici que j'ajouterai à tes jours quinze années ; 6 et je t'arracherai à la main du roi des Assyriens, toi et cette cité, et je la protégerai.

7 » Or, voici le signe que tu auras du Seigneur, que le Seigneur accomplira cette parole qu'il a dite : 8 Voici que moi je ferai que l'ombre des lignes par lesquelles elle était descendue sur l'horloge d'Achaz au soleil, retournera en arrière de dix lignes ». Et le soleil retourna de dix lignes par les degrés par lesquels il était descendu.

9 Ecrit d'Ezechias, roi de Juda, lorsqu'il eut été malade et qu'il eut été rétabli de sa maladie.

10 Moi j'ai dit : « Au milieu de mes jours j'irai aux portes de l'enfer. J'ai cherché le reste de mes années, j'ai dit : Je ne verrai pas le Seigneur Dieu dans la terre des vivants. Je n'apercevrai plus d'homme, et d'habitant du repos. 12 Ma génération m'a été enlevée, pliée comme une tente de pasteurs. Ma vie a été coupée comme par un tisserand ; lorsque j'ourdissais encore, il m'a tranché ;



Colombe commune de Palestine (XXXVIII, 14, p. 391).

punition de Dieu de mourir au milieu de leur carrière, et avant d'avoir achevé les jours d'une vie ordinaire. Cf. Psaumes LIV, 23; CI, 24; Jérémie, XVII, 41. — Aux portes de l'enfer, hébreu : scheol, séjour des justes comme des pécheurs après la mort, avant la venue de Jésus-Christ. 12. Ma génération. Hébreu : « la durée de ma vie », d'après les uns ; « mon habitation », d'après les autres. — Septante : « le reste de ma vie a été retranché de ma parenté, je l'ai abandonné, il est parti et s'en est allé loin de moi comme celui qui replie sa tente après l'avoir dressée ; mon souffle est comme un fil de laine dont l'ouvrière s'approche pour le couper ». — Comme la trame.

10. Au milieu de mes jours... Les Hébreux regardaient comme une espèce de malediction et de

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 2° (c). Merodach Baladan legatio (XXXIX).

παρ' ἐμοὶ ἐγένετο, ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκ-
τεμείν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθη
ἕως πρωῆ ὡς λέοντι, οὕτως συνέτριψε πάντα
τὰ ὀστέα μου ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως νυ-
κτὸς παρεδόθη. 14 Ὡς χελιδὼν, οὕτω φω-
νήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτω μελετῶ. Ἐξέ-
λιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν
εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με, καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδυ-
νην τῆς ψυχῆς. 15 [Καὶ αὐτὸς ἐποίησε
καθοδηγήσων πάντα ἐναντιούς μου]. 16 Κύ-
ριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀγγέλη σοι, καὶ ἐξή-
γειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς
ἐξῆσα. 17 Ἐίλον γὰρ μου τὴν ψυχήν, ἵνα
μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέδωκας ὀπίσω μου
πάσας τὰς ἀμαρτίας. 18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου
αἰνεσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλο-
γήσουσί σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ἄδου τὴν
ἐλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες εὐλογη-
σουσί σε ὡς τὸν τρόπον καγὼ. Ἀπὸ γὰρ τῆς
σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν
δικαιοσύνην σου, 20 θεὲ τῆς σωτηρίας μου,
καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλ-
τηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

21 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκιάν Ἀά-
βε παλάθην ἐκ σύκων, καὶ τρίψον, καὶ κα-
τάπλασαι, καὶ ὑγιῆς ἔσῃ. 22 Καὶ εἶπεν
Ἐζεκιᾶς· Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκιάν, ὅτι
ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ;

XXXIX. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε
Μαρωδάχ Βαλαδάν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδάν
ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας, ἐπιστολὰς καὶ
πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκιᾶ ἠκούσε γὰρ ὅτι
ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου, καὶ ἀνέση. 2 Καὶ
ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς, καὶ ἔδειξεν αὐ-

13. F: λέων (E: λέων τις). AN: οὕτως πάντα τ.
ὁ. μὲ συνέτρι. (A1* πάντα). A: ἕως τῆς νυκτὸς.
14. A: μελετήσω. A1: ἐξέλειπον. E: ἀπὸ τῶ βλ.
(X: τῶ μὴ βλ.; F: τῶ βλ. με). F: ἐξείλετό ... ἀφεί-
λετό. 15* AB1N (+ A2F). 17. A2NF† (in.) Ἰδοὺ
εἰς εἰρήνην πικρία μου (F: ἐν εἰρήνῃ). F: ἐδύσω
(pro εἴλω). E* πάσας. 18. F: ἀποθνήσκοντες. X:
δικαιοσύνην s. ἀλήθειαν (pro ἐλεημ.). 19. X: ἀναγ-
γελεῖ. 20. A (pro θεὲ): κύριε. 21. F* ἐκ. A2† (p.
κατάπλ.) ἐπὶ τὸ ἔλκος. 22. F: Τί τὸ σημ. AN*
(p. σημ.) πρὸς Ἐζεκιάν ... : κύριε τῶ θεῷ. —

13. Septante : « en ce jour j'ai été livré jusqu'à l'au-
rore comme à un lion; ainsi il a brisé tous mes os,
car je (lui) ai été livré depuis le jour jusqu'à la nuit ».
14. Je méditerai. Hébreu et Septante : « je gémissais ».
14b. Septante : « mes yeux se sont obscurcis à
force de regarder au plus haut du ciel vers le Sei-
gneur qui m'a relevé et m'a enlevé la douleur de
mon âme ».
15. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous
l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
16. Hébreu : « Adonai, c'est ainsi qu'on vit et c'est
en tout cela qu'est la vie de mon esprit; tu me gué-

13 תְּשַׁלְּמֵנִי מִיָּמִי עַד-עֶרְבָּיִם כְּפֶלֶאֱרֵי כֶן
וְשִׁבְרִי כֹל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה
14 תְּשַׁלְּמֵנִי מִיּוֹם עַד-עֶרְבָּיִם כְּפֶלֶאֱרֵי כֶן
אֶהְיֶה כִּיְהוֹנָה דְּלוֹ עֵינַי לְמַרְזֵם יְהוָה
וְעֵשְׂקָה-לִּי עֲרֵבְנִי מִהֲאֲדָבָר וְאֲמַר-
לִּי יְהוָה עֲשֵׂה אֲדֵיךָ כֹּל-שְׁנוֹתַי עַל-
16 מִר נִפְשִׁי אֲדַנִּי עֲלֵיהֶם יְהוָה וְלִכְלֹל-
בְּהֵן חַיִּי רַחֲמֵי וְתַהֲלִימֵנִי וְתַהֲלִימֵנִי
17 הֲנֵה לְשָׁלוֹם מִר-לִי מִר וְאֲתֵה הַשְּׁקֵתָ
נִפְשִׁי מִשְׁחַת כְּכֹי פִּי-הַשְּׁלֵכְתָ אַחֲרַי
18 הַיְוֵה כְּלֵה-מָאִי כִּי-לֹא שָׂאוֹל תּוֹדֵךָ
מִוֹת יִתְלַלְךָ לֹא-יִשְׁבְּרוּ וְיִרְדּוּ-בְרוּר
19 אֶל-אֲמַתְּךָ חַי חַי הוּא יוֹדֵךָ כְּמִנִּי
הַיּוֹם אֲב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל-אֲמַתְּךָ
וְיְהוָה לְהוֹשִׁיעַנִי וְנִגְיֹנוֹתַי נִגְנָן כְּלֹ-
יְמֵי חַיִּינִי עַל-בֵּית יְהוָה
21 וַיֹּאמֶר וְשִׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְבַלְתַּת
תְּאֲנִים וַיִּמְרְהוּ עַל-תְּשִׁחוֹן וַיְהִי
22 וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מֵה אֹת פִּי אֲעֲלֶה
בֵּית יְהוָה

XXXIX. בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרַאדָּךְ
בְּלָאדָן בֶּן-בְּלָאדָן מִלְּבָב סַפְרִים
וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ וַיִּשְׁמַע פִּי חֲלָה
וַיִּחַזַּק וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חֲזַקְיָהוּ

ה'ב' ב'קמ"י v. 13.
למ' כס"ס כ' v. 14.

1. EN: Μαρωδάχ (F: -δόχ). A2 (bis): Ἡσαΐαν
(F* pr.). F: Βαλαδάν (Al. al.). E: ἠκούσαν. X†
(in f.) ἐκ τῆς μαλακίας. 2. AN† (p. Ἐζεκιᾶ) γράψον
μεγάλην.

ris, tu me fais revivre ».
17a. Hébreu : « voici que mes grandes amertumes
sont devenues mon salut ». Cette phrase n'est pas
dans les Septante. — Afin qu'elle ne périt pas. Hé-
breu : « de la fosse de la corruption ».
18. Ni la mort ne vous louera. Septante : « les
morts ne vous loueront pas ».
20. Seigneur, sauvez-moi. Hébreu : « Jahvéh m'a
sauvé! » Septante : « Dieu de mon salut ».
21. Et Isaïe ordonna que l'on prit... Septante :
« et Isaïe dit à Ézéchiás : Prends... ».

XXXIX. 2. Les aromates. Septante : « la maison de

I. Prophéties div. (I-XXXIX). — IV. 2° (c). Ambassade de Mérodach Baladan (XXXIX).

de mane usque ad vesp̄eram finies me.
13 Sperābam usque ad mane,
quasi leo sic contrivit omnia ossa
[mea : Is. 7, 4.
Job, 10, 16.
Os. 5, 14.]
de mane usque ad vesp̄eram finies
[me : Os. 5, 14.]
14 Sicut pullus hirūdinis sic clamābo,
meditabor ut colūmba :
attenuāti sunt oculi mei, suspiciētes
[in excēlsum : Is. 39, 11.
Ps. 118, 122.]
Dōmine vim p̄tior, respōde pro me.
15 Quid dicam, aut quid respondēbit
[mihi, cum ipse fecerit?]
Recogitābo tibi omnes annos meos
in amaritūdine animāe meae.
16 Dōmine si sic vivitur,
et in tālibus vita spiritus mei,
corripies me, et vivificābis me.
17 Ecce in pace amaritūdo mea amarissi-
[ma : et ab eo
liberatur.
Ps. 87, 4-6.
Zach. 9, 11-12.
Hebr. 13, 20.
Ps. 32, 1.
Mich. 7, 18.
3 Reg. 14, 9.]
tu autem eruisti animam meam ut non
[periret,
projecisti post tergum tuum omnia pec-
[cāta mea : 3 Reg. 14, 9.]
18 quia non infērnus confitēbitur tibi,
neque mors laudābit te :
non expectābunt qui descēdunt in
[lacum, veritatem tuam.
19 Vivens, vivens ipse confitēbitur tibi,
sicut et ego hōdie :
pater filiis notam faciēt veritatem tuam.
20 Dōmine salvum me fac,
et psalmos nostros cantābimus
cunctis diēbus vitāe nostrae
in domo Dōmini.

21 Et jussit Isaïas ut tōllerent mas-
sam de ficis, et cataplasmarēt su-
per vulnus, et sanaretur. 22 Et dixit
Ezechias : Quod erit signum quia
ascēdam in domum Dōmini?

XXXIX. 1 In tēpore illo misit
Mērodach Bāladan, filius Bāladan
rex Bābylōnis, libros et mūnera ad
Ezechiam : audierat enim quod
aegrotāset et convalescisset.
2 Lætātus est autem super eis Eze-
[chias.]

du matin au soir vous m'achèverez.
13 J'espérais jusqu'au matin ;
mais, comme un lion, ainsi il a brisé tous
[mes os ;
du matin au soir vous m'achèverez ;
14 comme le petit d'une hirondelle, ainsi je
[crierai,
je méditerai comme la colombe ;
mes yeux se sont lassés, regardant en
[haut ;
Seigneur, je souffre avec violence, répon-
[dez pour moi.
15 Que dirai-je ou que me répondra-t-il.
[puisqu'il lui-même a fait cela?]
Je repasserai devant vous toutes mes an-
[nées
dans l'amertume de mon âme.
16 Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit,
et si c'est dans de telles choses qu'est la
[vie de mon esprit,
vous me châtierez et vous me rendrez la
[vie.
17 Voici qu'avec la paix se trouve mon amer-
[tume la plus amère ;
or, c'est vous qui avez délivré mon âme
[afin qu'elle ne périt pas,
vous avez jeté derrière vous tous mes pé-
[chés.
18 Parce que l'enfer ne vous glorifiera pas,
ni la mort ne vous louera ;
ceux qui descendent dans la fosse n'atten-
[dront pas votre vérité.
19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous
[glorifiera,
comme moi-même aujourd'hui ;
le père fera connaître à ses fils votre vérité.
20 Seigneur, sauvez-moi,
et nous chanterons nos psaumes
tous les jours de notre vie,
dans la maison du Seigneur ».

21 Et Isaïe ordonna que l'on prit une
panerée de figes, et qu'on en mit un
cataplasme sur la blessure du roi, afin
qu'il fût guéri. 22 Et Ézéchiás dit :
« Quel sera le signe que je monterai à
la maison du Seigneur ? »

XXXIX. 1 En ce temps-là Méro-
dach Baladan, fils de Baladan, roi de
Babylone, envoya des livres et des pré-
sents à Ézéchiás; car il avait appris qu'il
avait été malade, et qu'il était guéri.
2 Ézéchiás se réjouit à l'arrivée des

15. A fait cela; m'a envoyé la ma-
ladie dont je suis atteint. (Glaire).
17. Voici qu'avec la paix...; mais
maintenant je jouis de la paix au mi-
lieu de ma plus cruelle amertume.
18. L'enfer ne vous glorifiera pas.
Voir Psaumes vi, 6; xxix, 10; lxxxvii,
12. — La fosse; le tombeau. Cf. xiv, 15.
— Votre vérité. La fidélité à garder
votre parole.
21. Et Isaïe... Ceci avant qu'Ézé-
chias eût composé son cantique.
22. Quel sera... La réponse à cette
question se trouve haut au verset 8.

des lettres (litteras), comme on lit dans
l'endroit parallèle (IV Rois, xx, 42), et
ici dans les Septante. Voir aussi, sur
la signification de ce mot, Isaïe, xxxvii,
14. — Mérodach Baladan. Voir la note
sur IV Rois, xx, 42.
2. Se réjouit à l'arrivée des députés :
littéralement se réjouit sur eux. Le
texte de IV Rois, xx, 43, porte se réjouit
à leur arrivée. Il est vrai qu'il ne
nomme pas les députés; mais ce mot est
évidemment sous-entendu et suffisam-
ment représenté par le pronom dans
tout le verset. (Glaire). — Chose; litté-
ralement parole; le terme hébreu cor-
respondant à les deux significations.



Mérodach Baladan (v. 1).
(Musée de Berlin).

c) Ambassade de Mérodach
Baladan, XXXIX.
XXXIX. 1. Des livres; ou une lettre,